

REPERTORIO DE TRADUCTORES DE LA EDAD DE PLATA (1902-1939)

Traducción de obras literarias y no literarias del italiano y otras lenguas



Director

Cesáreo Calvo Rigual

Autores

Cesáreo Calvo Rigual · Giorgia Marangon

Esther Gracia Palomo · Benedict Buono

Fernando Molina Castillo · Paolino Nappi

Helena Aguilà Ruzola · Juan Carlos de Miguel y Canuto



EDITORIAL COMARES

Cesáreo Calvo Rigual (dir.)

REPERTORIO DE TRADUCTORES
DE LA EDAD DE PLATA
(1902-1939)

*Traducción de obras literarias
y no literarias del italiano y otras lenguas*

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

381

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍs Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta/e publicación es parte del proyecto de I+D+i PID2020-118134GB-I00 («Nuevo Catálogo histórico y crítico de traducciones españolas de obras italianas literarias y no literarias (1300-1939)»), financiado por la AEI 10.13039/501100011033.



Imagen de portada: Esther Gracia Palomo

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-838-0 • Depósito legal: Gr. 1237/2024

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN. La traducción en la Edad de Plata española: la figura imprescindible del traductor.....	1
ACERCA DE LAS FICHAS DEL REPERTORIO.....	21
SIGLAS Y OBRAS CITADAS SINTÉTICAMENTE EN EL REPERTORIO.....	23
REPERTORIO	25
1. Almela y Vives, Francisco (1901-1967).....	27
2. Álvarez Dumont, Elena.....	31
3. Arias-Carvajal, Pío (<i>Carlos Ria-Baja</i>) (1873-1928).....	33
4. Azzati Descalci, Félix (1874-1929).....	37
5. Baeza Durán, Ricardo (1890-1956).....	39
6. Balanzó i Pons, Llorenç (1860-1927).....	45
7. Barriobero y Herrán, Eduardo (1875-1939).....	47
8. Bayo y Seguro, Ciro (1859-1939).....	51
9. Bergamín Gutiérrez, José (1895-1983).....	55
10. Bergua, Juan (1892-1991).....	59
11. Bernaldo de Quirós, Constancio (1873-1959).....	67
12. Bertran i Pijoan, Lluís (1892-1959).....	71
13. Blanco Belmonte, Marcos Rafael (<i>R. de Córdoba</i> o <i>R. de C., M. White</i> o <i>White, Araceli</i>) (1871-1936).....	73
14. Bonilla y San Martín, Adolfo (1875-1926).....	79
15. Buixó Monserdá, José (?-1940).....	83
16. Bulbena i Tosell [o Tusell], Antoni (1854-1946).....	85
17. Burgos Seguí, Carmen de (<i>Colombine</i>) (1867-1932).....	91
18. Calleja Gutiérrez, Rafael (1888-1957).....	101
19. Calvo Conejo, Gonzalo (¿?-1943).....	105

20. Campo Moreno, José (1866-1949).....	109
21. Cansinos Assens, Rafael (1882-1964)	113
22. Carner, Josep (1884-1970).....	123
23. Chabás y Martí, Juan (1900-1954).....	129
24. Costa i Pujol, Carles (1865-1926).....	133
25. Díaz Plaza, Francisco.....	137
26. Díaz-Retg, Enrique (1883-1963).....	141
27. Díez-Canedo, Enrique (1879-1944).....	147
28. Domenge y Mir, Miguel (1870-1936)	155
29. Dorado Montero, Pedro (1861-1919)	159
30. Esclasans i Folch, Agustí (1895-1967).....	163
31. Estelrich y Perelló, Juan Luís (Joan Lluís Estelrich i Perelló) (1856-1923)	171
32. Estelrich i Artigues, Joan (1896-1958).....	181
33. Fernández, Galo Antonio (<i>Padre Galo, Fernán-Coronas</i>) (1884-1939).....	185
34. Garcés i Miravet, Tomàs (1901-1993)	189
35. Gil Fernández, Rodolfo (<i>Ponsinguilis</i>) (1872-1938)	197
36. Giménez Caballero, Ernesto (1899-1988).....	201
37. Giner de los Ríos, Hermenegildo (1847-1923)	205
38. Godó y Llorens, Francisco Xavier (1858-1915).....	211
39. Gómez de Miguel [y Baerlam?], Emilio	215
40. Gómez Hidalgo, Francisco (1886-1947).....	219
41. González-Blanco, Andrés (<i>Luis de Vargas</i>) (1886-1924).....	223
42. González-Blanco, Edmundo (<i>Félix Arias, E. Moro de Luanco</i>) (1877-1938).	229
43. Llorente Olivares, Teodoro (1836-1911)	237
44. López-Picó, Josep Maria (1886-1959).....	241
45. Losada Diéguez, Antón (1884-1929)	245
46. Maristany y Guasch, Fernando (1883-1924).....	249
47. Maseras i Galtés, Alfons (<i>Jaume dels Domenys, Zenon</i>) (1884-1939)	259
48. Morales Godoy, María Luz (1889-1980).....	267
49. Oller, Narcís (1846-1930)	277
50. Orts Ramos, Ramón (1857-1928)	281
51. Orts Ramos, Tomás (<i>Uno al sesgo, El Niño de Dios</i>) (1866-1939).....	285
52. Palau y Dulcet, Antonio (<i>Antonio de Vilasalba</i>) (1867-1954).....	291
53. Pedraza y Páez, Pedro (<i>Pedro de Azar y Azpe</i>) (1877-post 1950)	295
54. Plana i Santaló, Alexandre (1889-1940).....	301
55. Prat, José (1867?-1932).....	305
56. Riera y Sol, Augusto (<i>I. Worsky, Sakhalin, Asís de Rodas</i>) (1860 ca.-1935)... ..	313
57. Rivas Cherif, Cipriano (1891-1967)	319
58. Rubió i Lluch, Antoni (1856-1937)	325

SUMARIO

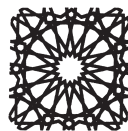
59. Ruyra, Joaquim (1858-1939)	331
60. Sagarra i de Castellarnau, Josep Maria de (1894-1961).....	335
61. Salvà i Ripoll, Maria Antònia (1869-1958).....	341
62. Sánchez Mazas, Rafael (1894-1966).....	345
63. Sánchez Rojas, José (1885-1931).....	349
64. Sandiumenge i Puig, Maria (1889-1980 ca.).....	353
65. Sapela, Antolín	355
66. Tedeschi, Enrique (1868-?).....	357
67. Tenreiro, Ramón María (1879-1939).....	361
68. Tharrats i Vilà, Josep (1886-1976)	365
69. Unamuno, Miguel de (1864-1936).....	369
70. Vasseur, Álvaro Armando (1878-1969).....	377
71. Verdaguer i Callís, Narcís (1862-1918)	381
72. Viada i Lluch, Lluís Carles (1863-1938)	385
73. Vilaregut i Martí, Salvador (1872-1937).....	389
74. Zanné i Rodríguez, Jeroni (1873-1934).....	395
75. Zozaya y You, Antonio (1859-1943)	403
ÍNDICE DE AUTORES TRADUCIDOS DEL ITALIANO	411
ÍNDICE DE AUTORES TRADUCIDOS DE OTRAS LENGUAS.....	421
PERFILES DE LOS AUTORES DEL REPERTORIO	441

colección:
INTERLINGUA

381

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

*La **Edad de Plata** (1902-1939) es uno de los momentos más brillantes de la historia de España, dramáticamente interrumpido por el golpe militar de 1936 y la posterior dictadura. Nuestro país se abre entonces decididamente a Europa: su sociedad, retraída largo tiempo, se abre a los benéficos aires que provienen de más allá de los Pirineos. Muchos españoles viajan por Europa —entre otros países a Italia— y traen consigo nuevas ideas, pero una de las vías principales que contribuyen a este importante flujo son las **traducciones** de todo tipo de obras, literarias o no, que precisamente en esta época se multiplican por el aumento del público lector y el ansia de novedades. Los **traductores** juegan un papel esencial como meritorios mediadores y, a pesar de ello, la historia no les ha tenido en cuenta como merecerían. Muchos son poco o nada conocidos, pero otros son figuras relevantes, como **Miguel de Unamuno, José Bergamín, Carmen de Burgos, Rafael Cansinos Assens, Josep Carner, Enrique Díez-Canedo, Narcís Oller, Cipriano Rivas Cherif o Rafael Sánchez Mazas**. La labor traductora de algunos era ya conocida, pero no es así la de otros. Este Repertorio recoge **setenta y cinco perfiles** de otros tantos traductores y traductoras de ese periodo, los más significativos entre los que tradujeron obras del italiano, y también de otras lenguas, tanto al español como al catalán y a otras lenguas peninsulares. De cada uno se ofrecen datos completos que permiten formarse una idea cabal de su labor intelectual: semblanza biográfica, descripción pormenorizada sobre todo de sus traducciones de obras italianas, pero también de las de otras lenguas, listado de sus obras propias, fuentes utilizadas y bibliografía. Es, pues, una importante contribución al conocimiento de las relaciones entre Italia y España en el primer tercio del siglo xx.*



COMARES
editorial

